

Хидирова Гулноза Халиловна
Каршинский государственный университет
преподаватель кафедры Прикладного Английского языка

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы связанные с использованием терминов, включая их влияние на языковую идентичность и необходимость поиска узбекских эквивалентов. Исследование направлено на понимание роли термин-варваризмов в контексте глобализации и взаимодействия культур, а также на выработку рекомендаций по оптимизации использования заимствованных терминов и сохранению языковой чистоты.

Ключевые слова: термин-варваризм, лингвистика, компьютер, форум, чат

Xidirova Gulnoza Xalilovna
Qarshi davlat universiteti
Amaliy ingliz tili kafedrasida o'qituvchisi

TERMIN-VARVARIZMLAR VA ULARNING ZAMONAVIY O'ZBEK TERMINOTIZIMIDA TUTGAN O'RNI

Annotatsiya: Ushbu maqolada atamalardan foydalanish bilan bog'liq muammolar, jumladan, terminning o'ziga xosligiga xususiyati va o'zbekcha ekvivalentlarini izlash zaruriyati ko'rib chiqiladi. Tadqiqot globallashtirish va madaniyatlarning o'zaro ta'siri sharoitida termin-varvarizm rolini tushunishga, shuningdek, o'zlashtirilgan atamalardan foydalanishni optimallashtirish va til sofligini saqlash bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqishga qaratilgan.

Kalit so'zlar: termin-varvarizm, tilshunoslik, kompyuter, forum, chat

Khidirova Gulnoza Khalilovna
Karshi State University
Teacher of the Department of Applied English

TERM BARVARISMS AND THEIR PLACE IN MODERN UZBEK TERMINOLOGY

Abstract: The article addresses the issues related to the use of terms, including their impact on linguistic identity and the need to find Uzbek equivalents. The study aims to understand the role of term-barbarisms in the context of globalization and cultural interaction, as well as to develop recommendations for optimizing the use of borrowed terms and maintaining linguistic purity.

Key words : term-barbarism, linguistics, computer, forum, chat

Введение

Термин-варваризмы представляют собой заимствованные термины, которые активно используются в языке, но имеют иностранное происхождение и часто сохраняют элементы оригинального языка. В

современном узбекском языке такие термины могут возникать в результате заимствования новых понятий, технологий или концепций, особенно в сферах науки, техники, бизнеса и культуры. В разные исторические периоды узбекский язык испытывал влияние различных культур и языков, таких как арабский, персидский, русский и английский. Эти заимствования часто вносили термины, которые сохраняли свои оригинальные формы или адаптировались под узбекскую фонетику. Использование термин-варваризмов может вызывать как положительные, так и отрицательные эффекты. С одной стороны, они облегчают понимание и интеграцию современных понятий. С другой стороны, чрезмерное использование таких заимствований может привести к утрате традиционных терминов и затруднению для тех, кто не владеет иностранными языками. В официальных и академических текстах часто стремятся найти узбекские эквиваленты для заимствованных терминов. Однако в практическом использовании, особенно в профессиональных и технических областях, оригинальные термины остаются в активном употреблении. Будущие тенденции будут зависеть от изменений в международной политике, экономики и технологий, а также от усилий по стандартизации и нормализации узбекской терминологии. Важно учитывать как необходимость интеграции новых концепций, так и сохранение языковой идентичности и традиций. Термин-варваризмы в узбекской терминологии — это важный аспект языка, отражающий глобализацию и развитие современного общества.

Анализ литературы

У.М.Федосова в классификации педагогических терминов освоение русского языка выделяет три группы: 1) полностью усвоенные, т.е. усвоенные в соответствии с нормами реципиентного языка единицы: *aydum* – *audit*, *стейкхолдер* – *stakeholder*, *квест* – *quest*, *mennung-mecm* – *tapping-test*, *актив-тренинг* – *active-training*, *фишбоун* – *fishbone*, *бинго* – *bingo*; 2) частично ассимилированные лексические единицы: *ревитализация* – *revitalization*, *дуальное (образование)* – *dual*, *пролонгация* – *prolongation*, *валидность* – *valid*, *реферирование* – *referring*, *публикация* – *publication*, *рефлексия* – *reflection*, *инклюзивное (образование)* – *inclusive*, *дефиниция* – *definition*; 3) варваризмы: *OPI* (*Oral Proficiency interview*), *TOEFL* (*Test of English as a Foreign Language*). [1] Соответственно, Ю.В. Смахтина делит поступления на такие группы, как полностью транслитерированные (приобретенные в соответствии с существующими правилами письма принимающего языка), гармонизированные (частично адаптированные) и нетранслитерированные (принимаемые как есть). [6]

В узбекском языкознании Х.Дадабоев, акцентирует внимание на проблемах усвоения терминов.

Методы

Наиболее распространенным способом наполнения терминологической системы необходимыми названиями, как и в лексической системе языка, является присвоение терминов. Большое значение имеют сведения о генезисе того или иного термина или терминологической системы в языке, факторах, вызвавших его, его

понятийно-категориальных основах, этимологии, истории, количестве и видах. Потому что развитие конкретной лексики невозможно представить без развития этой области, то есть терминология конкретной области не развивается отдельно, без других факторов. Это зависит как от внутрилингвистических факторов, так и от экстралингвистических факторов. Поэтому изучение заимствованных терминов позволяет лингвисту получить богатый материал о конкретном народе, взаимодействии народа с другими народами в разные исторические периоды, культурно-исторических традициях и системе ценностей, даст основания для межъязыкового лексического обмена. Например, развитие этой области образования в стране, реформа образования наряду с внутрилингвистическими факторами в формировании узбекской терминологии дистанционного образования; изменения в общественно-политической жизни, пандемия (например, распространение коронавирусной инфекции); послужило также развитие коммуникационных технологий, появление новых поколений электронных средств, уровень компьютеризации и информатизации страны и другие экстралингвистические факторы.

В лингвистике существует несколько способов усвоения термина, и этот вопрос всегда привлекал внимание лингвистов и термиологов. Вхождение иностранного слова, принадлежащего другому языку, в лексикон определенной области — естественный процесс, но большой проблемой является обеспечение его фонетической, графической, орфографической ассимиляции, терминологической формализации, национализации и социализации в этом языке.

В современной терминологии выделяют четыре основных пути усвоения термина: 1) прямое усвоение; 2) усвоение через язык-донор; 3) усвоение на основе кальки; 4) усвоение без адаптации к нормам языка-реципиента.

Анализы и результаты

В настоящее время на примере узбекской терминологии дистанционного образования рассмотрим наш анализ терминов, заимствованных в узбекской отраслевой терминологии напрямую, через донорский язык, на основе кальки или без адаптации к действующим нормам узбекского языка, в частности терминов-варваризмов.

Сравнительно большую часть составляют термины, заимствованные непосредственно, то есть полностью или частично адаптированные к фонетическим, грамматическим и орфографическим нормам узбекского языка: *forum* - форум, *chat* - чат, *messenger* - мессенджер, *professor* - профессор, *lecturer* - лектор, *tutor* - тьютор, *advisor* - эдвайзер, *coach* - коуч, *master* - магистр, *bachelor* - бакалавр и т.д. На этой основе освоение термина считается одним из важнейших путей стабилизации, упорядочения терминологии.

Освоение нового термина через остальные пути освоения термина несколько проблематично, вызывая чрезмерное количество терминов-варваризмов, терминологических вариаций, терминов-дублетов,

многозначности, синонимии, терминов-алогизмов в лексике отрасли. В частности, термины, заимствованные из языка-донора, например, адаптированные к фонетическим, графическим, морфологическим, орфографическим нормам русского языка, составляют большинство в современной терминологии, вызывая появление терминологических вариаций. Например, аббревиатура *HEMIS – Higher Education Management Information System*, обозначающая информационную систему управления процессами высшего образования, была заимствована в узбекский язык из фонетических, графических возможностей русского языка в форме *Хемис*, *hyperlink – гиперссылка*, *гипертекст*, на основе полукальки. Кроме того, такие термины, как *wiki technology – Вики-технология*, *keys study – кейс стади*, *website – веб-сайт*, *web camera – веб-камера*, *Office Manager – офис-менеджер*, *offline lecture – офлайн-лекция*, *internet service provider – интернет-провайдер*, также являются посреднический язык усвоен и пишется в соответствии с ортологическими нормами русского языка.

Через кальку, включая полную кальку (*дистанционное обучение – distance learning (D-learning)*, *смешанное обучение – blended learning (B-learning)*, *программный продукт – authoring tools*, *электронная почта – Electronic mail (e-mail)*, *образовательная программа – educational program*, *учебная программа – Academic program*, *системы управляющие процессом виртуального обучения – Learning management system*, *асинхронное обучение – asynchronous learning*, *основные предметы – core subjects* и т.д.); полукалька (*веб-обучение – web training*, *кредит - часы – credit-hour*, *онлайн курс – online course*, *онлайн школа – online school*, *образовательный контент – educational content*, *гиперссылка – hyperlink*, *мобильное обучение – mobile learning (m-learning)*, *электронное обучение – electronic learning (e-learning)*; термины, усвоенные посредством семантической кальки (*e-teacher – онлайн учитель*, *instructor – онлайн учитель*, *summary – краткое содержание предмета*, *Syllabus – рабочая программа предмета*, *transcript-академический справочник*, *grades – информация об оценках*), также составляют большинство в современной терминологической системе.

Обсуждение

В терминологии также преобладают чужеродные термины, которые проникают в тот или иной язык без полной транслитерации, и становится популярным рассматривать их как варварский термин, термин-варварство. [1]

Что такое варваризм? Варвар (греч. *barbarismos*, лот. *barbaros-чужой*) лексемы-это слова или выражения, не полностью усвоенные языком, применяемые как чужеродное языковое явление. Обычно их используют для описания чужого языка, понятия национальности, обычаев, создания местного колорита и подчеркивания принадлежности персонажа к другому языку. [2] По этой причине варваризмы часто употребляются рядом с экзосистемами. [3]

В зависимости от того, к какому языку они принадлежат, различают такие виды варваризмов, как *англицизм* (английский), *американизм* (американские языки), *галлицизм* (французский), *германизм* (немецкий), *полонизм* (польский).

В отраслевой лексике, как и в общеупотребительной лексике, встречаются все проявления варваризмов. Термин-варваризмы – это лексические единицы, не приспособленные к фонетическим, графическим нормам принимающего языка, полностью сохранившие как внешнюю материальную форму, так и внутреннее содержательное, структурное построение. Термин-варваризмы – это в значительной степени чуждые языку элементы, и разрешение их использования в языке является негативным явлением для языка. Появление варварской лексемы-термина в тексте, относящемся к определенной науке, технике, обусловлено:

1) термины, поступающие с большой скоростью, не могут быть сразу полностью адаптированы к нормам языка получателя (реципиента) и охвачены в словарях, ортологическая форма которых не может быть определена;

2) не все представители отрасли будут иметь возможность определять, транслитерировать графическую форму этих заимствований, не зная границ, и по-прежнему будут поддерживать их в тексте;

3) попытка применения в графической форме, присущей какому-либо языку, с целью указания на генезис, этимологию того или иного термина, исходя из особенностей научного стиля, а также, при необходимости, перевода на узбекский язык в скобках;

4) в национальном языке данная лакуна не имеет альтернативы термину и т.д.

Одна из характерных черт узбекской терминологии XXI века связана с тем, что узбекский язык пополняется за счет терминов – варваризмов, заимствованных без ассимиляции. Такие термины можно встретить и во всех отраслевых источниках, а самое печальное, политических изданиях, нормативно-правовых актах: usell, Билайн, e-mail, Viber, twitter, skype, Chevrolet Cobalt, YouTube, SmartApe, Chrome, Galaxy, SHAREit, Wi-Fi, Bluetooth, Screenshots, Google, WhatsApp, iPhone, Windows, covid-19, URL, SMS, MMS, Scopus, Times New Roman, Microsoft Word, LMS, Moodle, CMS, HTML, VPS, NVMe, SSD, Zoom, Hemis и т.д. Например, daryo.uz в интернет-издании “Шавкат Мирзиёев провел встречу с руководителями компаний *Amea Power*, *SWC*, *Air Products* и *Tadweer*” (4) заголовок содержал чуждый языку текст – *Amea Power*, *SWC*, *Air Products*, *Tadweer*; в издании “Новый Узбекистан” - “Президент Узбекистана встретился с компанией “SWS”, рассмотрел вопросы реализации инфраструктурных проектов” [5] можно встретить такие термины, как SWS-варваризмы.

Освоение терминов требует изучения не только по их графическим, фонетическим, морфологическим аспектам, но и по этапам транслитерации – процессам усвоения. При этом необходимо учитывать место взаимодействия языка, входящего и принимающего термин, национальность, социальный статус, пол, уровень знания языка, цель освоения.

В узбекском языкознании Х.Дадабоев, акцентируя внимание на проблемах усвоения терминов, подчеркивает следующее:

- 1) разнообразие подходов к принятию и освоению научно-технических терминов, поступающих из иностранных языков;
- 2) готовые слова, имеющиеся в словарном запасе диалектов и диалектов узбекского языка наряду с литературным языком, используются для выражения определенных предметов, понятий, событий;
- 3) в узбекском языке эффективно используется участие словообразовательных аффиксов в образовании терминов;
- 4) серьезное внимание уделяется образованию терминов с помощью видов чеканки;
- 5) иноязычные термины принимаются в терминологическую систему узбекского языка без использования любого из вышеперечисленных способов. [7]

Пандемия настолько ускорила процесс перехода к мировому образованию, в том числе к дистанционному обучению в нашей стране, что привела к тому, что большинство терминов, относящихся к этой области, стали восприниматься как варваризмы – адаптированные к графическим, фонетическим или орфографическим нормам языка, который мы осваиваем. Это, безусловно, дает основание сделать вывод о том, что в настоящее время в узбекской терминосистеме не должно быть сферы, в которой дистанционное обучение функционирует за счет терминов, принятых на основе варваризмов и полукальки. Это обстоятельство вызвало ряд проблем, связанных с пониманием и применением данных терминов даже представителями отрасли. Из-за других факторов, связанных с этим процессом-фонетико-фонематических, графических изменений, орфографических ошибок-заимствование стало привычкой допускать различное написание термина.

В современном узбекском языке встречаются следующие проявления терминов-варваризмов:

- 1) термины ассимиляции, которые полностью сохранили исходный графический вид: *E-learning, D-learning, M-learning, B-learning, SCORM, Moodle, on-line, Forums Skype, Forum, WebTutor, Microsoft Teams, Edgenuity, Materials, Messenger, Chat, Exercises, Group work, Student tracking, IMS, Apache, IIS, Windows, Linux, Mac OSX, Novwll Netware, Moodle LMS*;
- 2) частично графически освоенные, но не социализированные, не полностью транслитерированные на узбекский язык, малоиспользуемые в литературном языке заимствованные термины: *Гугл, ватсап, интернет, подкаст, смайлик, гаджет, кастинг*;
- 3) синтаксические варваризмы, входящие в состав иноязычных синтаксических устройств в виде фраз: *программный комплекс Moodle с открытым исходным кодом, платформа iSpring, платформа LMS WebTutor, платформа обучения на основе Teachbase Cloud, платформа GetCourse info-Business, платформа Memberlux для WordPress, Web - сервис, документ Word, электронная таблица Excel, веб-хостинг сервис, MySQL, PostgreSQL, процессор PHP, QR-код*.

В целом, англицизмы – английские заимствования-сегодня с необычайной скоростью внедряются в терминологию не только узбекского языка, но и других языков мира. Если говорить непосредственно о

терминологии дистанционного обучения, то известно, что большую часть отраслевого лексикона составляют термины-варваризмы, заимствованные из английского языка или других языков через него.

Вышесказанное указывает на то, что при определении ортологической формы заимствованных терминов в узбекском языке должны быть установлены строгие критерии. В частности, при научном обосновании специфического для дистанционного обучения термина-ортограмм-требуется серьезное внимание к следующим аспектам:

1. Учет специфических фонетико – произносительных, графических возможностей языка-реципиента при освоении термина. Во избежание появления терминов-варваризмов, в которых используется более одной гласной, с буквами *w*, *s*, отсутствующими в узбекском алфавите – в письменной форме языка, принимающего заимствованный термин, - ориентироваться на наличие или отсутствие в алфавите букв, обозначающих звуки, содержащиеся в этих словах. Этот результат достигается на основе совместного подхода к работе по определению каждого нового термина – ортограммы – с учетом отношения представителей нескольких отраслей-специалиста по английскому языку, лингвиста, лексикографа, специалиста по информационным технологиям, знающего современные научные нормы узбекского языка, а также педагогов-работников дистанционного образования.

2. Орфографическая форма существующая письменная форма узбекского языка – нехарактерная графически, в которой используются заглавные буквы в разных местах слова. переводить заимствованные термины, такие как *iSpring*, *Hi-Tech*, *SHAREit*, *WhatsApp*, *MySQL*, *PostgreSQL*, *WordPress*, *GetCourse*, *Power Point*, *WebTutor*, *Wi-Fi* в варианте, т.е. избежать графических исчислений при задании терминов-орфограмм. По современным научным нормам узбекского языка только именитые существительные пишутся с заглавной буквы, инициалы идут только в начале слова. Написание составных имен существительных, все составляющие которых пишутся с заглавной буквы, определяется правилами правописания и к этим случаям не относится.

3. Учет различий между орфографическими нормами написания парных, аббревиатурных слов в английском и узбекском языках. В английском языке первое слово пишется через дефис при сокращении: *e-learning*, *D-learning*, *m-learning*, *B-learning*, *e-teacher* *e-mail* *Archive*, *e-educational*, *e-instructor*, *e-Mentor* на узбекском языке также под влиянием заимствований, первая буква которых относится к аббревиатуре *e-minbar*, *e-подпись*, *e-почта*. Для устранения указанных обстоятельств целесообразно ввести в научный оборот варианты перевода этих терминов. Например, *электронная трибуна*, *электронная подпись*, *электронный адрес*, *электронная почта*, *электронный инструктор*.

Выводы

Хотя ассимиляция терминов является естественным процессом, негативным явлением для языка является то, что ассимиляции в определенной терминологической системе составляют большинство терминов его собственного пласта. Национализация терминов и

расширение сферы использования узбекского языка в сферах науки входят в число приоритетов развития государственного языка, и в то же время большинство ассигнований и терминоварварств в терминологии не может быть оправдано, конечно.

Приобретенный язык - лексические единицы, не ассимилированные в узбекском языке, то есть термины-варваризмы сохраняют свои онтологические свойства, не свойственные принимающему языку в произношении и письме, и остаются для него чуждыми как во внешней форме, так и во внутренней. содержание в новой языковой среде. Они являются существенно инородными для языка элементами, и неограниченное употребление этих терминов имеет неуважение к принимающему языку, неуважение и серьезное обвинение в адрес отечественных интеллектуалов, просветителей и лингвистов.

Таким образом, возникающие проблемы в вопросе орфографии структурных и грамматических особенностей терминов, осваиваемых в узбекском языке, требуют вывода исследований в этой области на новый качественный уровень, то есть с описательной стадии терминологических исследований на рекомендательную.

Используемые ресурсы:

1. Федосова Е. М. Ассимиляция английской терминологии педагогической сферы // Актуальные вопросы филологических наук: материалы VI Междунар. науч. конф. – Краснодар: Новация, 2019.– С. 1-5. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/321/14708>
2. Современная иллюстрированная энциклопедия. Литература и язык. 2006. <http://niv.ru/doc/dictionary/literature-and-language/index.htm>
3. Воронкова И.С. О понятиях “экзотизмы” и “варваризмы” // Вестник ВГУ, Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006, № 2. – С. 77-79)
4. <https://daryo.uz/k/2023/12/02/shavkat-mirziyoyev-amea-power-swsair-products-va-tadweer-kompaniyalari-rahbarlari-bilan-uchrashuv-otkazdi>
5. <https://yuz.uz/news/ozbekiston-prezidenti-sws-kompaniyasi-bilan-infratuzilma-loyihalarini-amalga-oshirish-masalalarini-korib-chiqdi>
6. Смахтина Ю.В. Иноязычные вкрапления в русских текстах (на материале современных СМИ // <https://core.ac.uk/reader/197461620>
7. Дадабоев Ҳ. Ўзбек тилида аффиксация усули билан ясалган сифат терминлар. “Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани матер. – Тошкент, 2016. –Б.193-199. –Б.87.